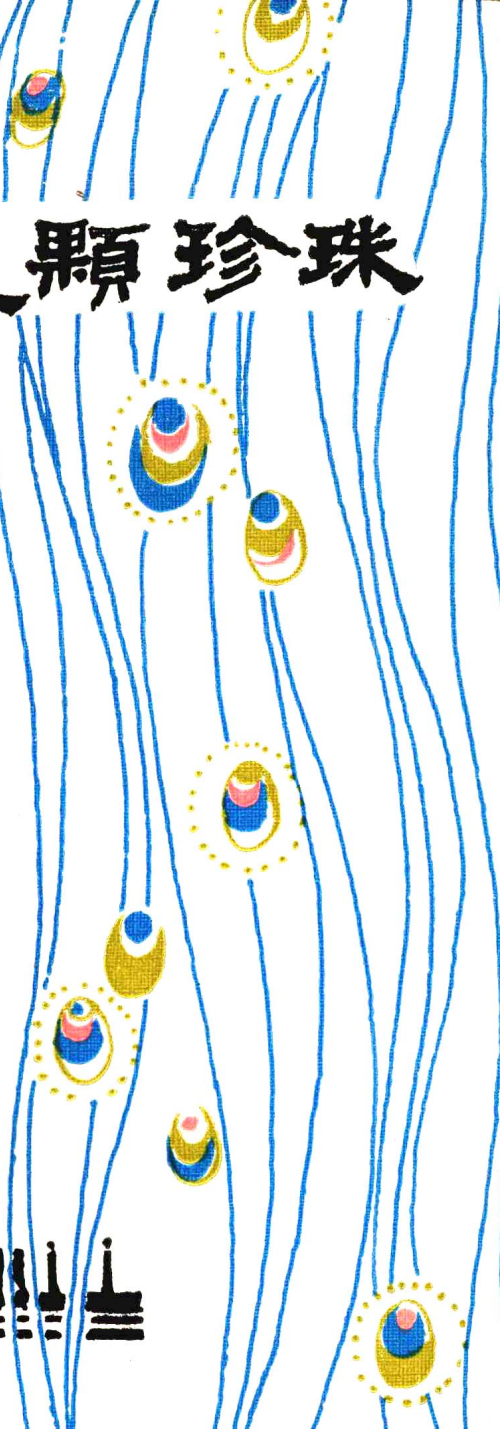


# 九顆珍珠



(傣族民间叙事长诗)

# 九颗珍珠

云南大学《少数民族民间文学概论》  
师训班《九颗珍珠》翻译整理组

人民出版社

责任编辑：杨世光

封面插图：彭放

**九颗珍珠** 云南大学“少数民族民间文学概论”  
(傣族民间叙事长诗) 师训班《九颗珍珠》翻译整理组

---

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)  
云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

---

开本：787×1092 1/36 印张：2<sup>5</sup>/<sub>9</sub> 行数：2,300  
1982年2月第一版 1982年2月第一次印刷  
印数：1—3,600

---

统一书号：10116·878 定价：0.36元

悠扬的笙声飘出门窗  
清亮的月光已撒在竹楼上  
让我饮下这碗醇美的米酒  
将动人的歌儿慢慢来唱

—

从前有一个美丽的地方，  
那里有一座古老的都城；  
它就是勐巴纳拉西<sup>①</sup>呵，  
它象一颗照亮一百零一个国家<sup>②</sup>的明星。

白玉石砌成的城墙呵，  
将雄伟的王宫围在中央。  
七层高楼飘挂着彩云，  
楼角上玲珑的铜铃叮噹作响。

楼房象一座座山峰，  
金柱上雕着奔跑的大象，

---

① 勐巴纳拉西：傣族传说中的理想之邦。

② 一百零一个国家：泛指多数。

玉墙上画着飞腾的彩凤，  
大大小小的宫室金碧辉煌。

老国王身边的王后和妃子，  
正观赏绿色的孔雀开屏。  
宫女们尽情地欢歌漫舞，  
十二种乐器的合奏曲曲动情。

勐巴纳拉西象块绿色的宝石，  
吸引着邻国大小商人的心；  
街子上摆满五光十色的珠宝绸缎，  
到处是熙熙攘攘的人群。

勐巴纳拉西的土地喷香，  
勐巴纳拉西的泉水沁人心，  
可是人间总有贫富呵，  
贫苦人象枯干的树叶凋零。

大青树旁住着一户穷人，  
房子用树叶子盖顶。  
夫妻俩躺在冷清的竹楼上，  
可以望见天上凄凉的星星。

老两口常年讨饭度日，  
女主人只穿一条破烂的统裙。

可是天神赐给他们一个儿子，  
他和黎明一块欢乐地降临。

听见儿子哇哇的哭声呵，  
比听最美的歌声还动情；  
看着儿子甜蜜的微笑呵，  
比喝最香的美酒还醉心。

夫妻俩从来没有这样欢乐，  
破烂的竹楼上升起了明星；  
他们给儿子起名叫卞亚干塔，  
意思是他最有本领。

儿子的眼睛象星星一样明亮，  
儿子的手臂象竹笋一样细嫩，  
儿子的头发象黑漆一样闪光，  
儿子的脸庞象明月一样清新。

母亲吻吻儿子的黑发呀，  
脸上愁苦的皱纹顿时舒展；  
父亲亲亲儿子的嘴唇呀，  
驱散满脸阴沉的愁云。

七个泼水节过去了，  
父亲被疟疾夺去了生命；

母亲痛哭了七天七夜，  
流干了眼泪也闭上了眼睛。

卞亚干塔的哭声震动了竹楼，  
他恨自己没有分文给父母治病；  
卞亚干塔哭得死去活来，  
他更恨自己没有起死回生的本领。

卞亚干塔成天四处流浪，  
伴随他的只有悲伤的泪水；  
他走遍富有的勐巴纳拉西呵，  
冷眼和嘲笑追随着他的背影。

十五个年头过去了，  
卞亚干塔长得象春雨浇过的竹笋，  
身躯高大象一座山峰，  
走起路来脚下滚动着雷声。

卞亚干塔力大无比，  
能把一头大象举过头顶。  
他被请上召沙铁<sup>①</sup>豪华的竹楼，  
喝了一碗淡酒后成了一个帮工。

---

① 召沙铁：傣族称有钱的人家。

几头黄牛拉不动的粮袋，  
卞亚干塔轻轻地扛上肩头，  
几头大象拉不动的大树，  
卞亚干塔用胳膊一夹就走。

又一个年头过去了，  
卞亚干塔想到远方去周游；  
他向主人召沙铁辞行，  
召沙铁端出醇酒婉言相留：

“你不能走呵，实在不能走，  
我不能让你到处飘游不定；  
我的田地也少不了你呵，  
就象吃饭不能没有碗碟。”

卞亚干塔只好留了下来，  
把筒帕<sup>①</sup>又挂在自己的房门，  
他又开始给主人劳累耕耘，  
每天送走太阳迎来星星。

卞亚干塔当了九年苦工，  
他又向主人辞行：  
“我要去游遍天下，

---

① 筒帕：傣族装物品的一种挎包。



学到人间最大的本领。”

召沙铁还是那几句老话，  
想把卞亚干塔拴在家门：  
“你不能走呵，卞亚干塔，  
我做事哪一点让你伤心？”

“如果你爱哪个竹楼上的姑娘，  
我们马上送银子去为你求婚。  
这里的姑娘个个象美丽的花朵，  
就看哪一朵更合你的意。”

大雁已在展翅，  
商队已在启程；  
卞亚干塔的心呵，  
早已飞出了竹楼的小门。

“我生活在美丽的姑娘当中，  
我对她们象亲姊妹一般尊重；  
我绝不想采摘任何一朵鲜花，  
只想学到本领让大家幸福。

“再见吧，我犁过的田地，  
再见吧，我喂养过的牛群，  
再见吧，待我象兄弟的姑娘，

再见吧，我恋恋不舍的乡亲！”

卞亚干塔背上了筒帕，  
流着热泪告别了乡亲；  
召沙铁忍痛拿出了九砵白银，  
作为他帮工九年的酬金。

召沙铁夫妇还在不断嘱咐：  
“卞亚干塔呀，你快去早回，  
我们把你当成家里的人，  
每顿饭都给你留着座位。”

金孔雀飞出了竹笼，  
卞亚干塔眼前的世界多么广阔！  
棕榈树扇动一把把绿扇，  
蕉林捧出一串串香蕉果。

一条小河在坝子里流过，  
两岸的竹林摇曳婆娑，  
凤凰树摇动着珠红色的花瓣，  
椰子树上的小鸟不停地唱歌。

卞亚干塔爬过了一山又一山，  
卞亚干塔走过了一村又一村。  
肚子饿了他就吃野果，

身边的白银舍不得花分文。

为了象风一样轻快地赶路，  
他把沉重的白银换成九锭黄金；  
接着又走进一家沙铁的店铺，  
请求用黄金换取更轻巧的珍珠。

沙铁看卞亚干塔十分诚恳，  
便看了看筒帕里的黄金；  
随即取出透明的九颗珍珠，  
轻轻放在卞亚干塔的手心。

九颗珍珠象九盏明灯，  
九颗珍珠象九颗星星；  
九颗珍珠是九年的汗水，  
攥在手心呵，步履轻盈。

珍珠宝贵也有价呵，  
本领才能给人们带来幸福和安宁。  
卞亚干塔沿路细心地询问，  
什么才是人间最高的本领：

“大爷大妈伙子姑娘，  
我来自那遥远的地方，  
我想学到真正的本领，

不知道有本领的人住在何方？

“我有最好的九颗珍珠，  
黑夜里会发出七色的光芒；  
谁教给我最大的本领，  
我就把九颗珍珠送到他的手上。”

人群中一个老人说：

“我会编最精致的扁帕<sup>①</sup>，  
更会编各式各样的箩筐，  
箩筐上能编出吉祥的凤凰。”

又一个老人说：

“我会各种仙术仙方，  
会让妖魔陷进罗网，  
会叫鬼怪个个死亡。”

一个中年人上前插话：

“看我这样把嘴一张，  
两只手就敢抓烧红的铁块，  
两只手就敢伸进翻滚的油汤。”

又一个汉子抢着说：

---

① 扁帕：傣族群众挂在腰间放小物品的一种竹箩。

“只要带上我做的阿索纳摆<sup>①</sup>，  
就能让最美的姑娘对你钟情，  
跟随你去到那甜蜜的地方。”

还有一个年轻人在夸海口：  
“我有一种绝妙的本领，  
只要用手拍拍姑娘的肩膀，  
姑娘就微笑着走进我的住房。”

有的人耍起精彩的拳术，  
有的人吹响竹笛翩翩起舞，  
有的人放开歌喉纵情高唱，  
都夸耀自己的技艺举世无双。

大家挤到卞亚干塔的身旁：  
“我们将全部本领传给你呀，  
只要你给我们每人一颗珍珠，  
我们永远不会把你遗忘。”

卞亚干塔只是微笑着摇头：  
“原谅我无心观赏你们的绝技。  
不是我舍不得闪光的珍珠，

---

① 阿索纳摆：一种药物，据说小伙子带在身边就可以诱走心爱的姑娘。

是这些本领还不能使我称心。”

卞亚干塔只想为人们解除苦难，  
卞亚干塔只想让乡亲们长寿健康；  
他的脚印撒遍了劬巴纳拉西，  
迎接他的是那东方的朝阳。

## 二

大象喜欢有森林的山岗，  
水牛喜欢有水草的池塘；  
卞亚干塔寻找有本领的人，  
找到一个年轻的朋友戈谢爽。

两人一见如故，  
都有一副热心肠；  
卞亚干塔说出自己的心愿，  
想请教朋友戈谢爽：

“我有九颗闪光的珍珠，  
是我帮工九年的酬金。  
我想学一种高超的本领，  
能治疾除病、起死回生。

“让老年人无痛无病，  
让年轻人永葆青春；  
我的朋友呵，你可知道，  
谁是具有这样本领的人？”

戈谢爽敬佩卞亚干塔：  
“我才从达戛西学回来本事，  
学到了让全勳惊奇的法术，  
可是还不会治疗各种疾病。

“我只听说世间有仙水仙草，  
但不知它究竟在什么地方。  
你要学我的本领我能传授，  
要找仙药还要多多探访。”

卞亚干塔听了戈谢爽的话，  
象黑夜走路突然看见明灯。  
他高兴得拉住戈谢爽的双手，  
忙问是什么惊奇的本领？

戈谢爽立了一个跟斗，  
顿时变成一棵大青树插入云层；  
他的头发钻进了土里，  
变成了千万条粗大的树根。

它有二十人才能围过来的树干，  
繁茂的枝叶象撑开的巨伞，  
黄黄的果子散发出醉人的清香，  
招来千万只鸟雀又跳又唱。

大青树又突然变小，  
戈谢爽恢复了原来的面貌：  
“这一变，再饿的肚子也饱了，  
你看我的本领妙不妙？”

“我还学到一套咒语：  
如果遇到了什么困难，  
只要我念起咒语吹一口气，  
困难就象火烟被风吹散。

“我的这些本领呵，  
只有对朋友才显露。  
你要学会这些本领，  
舍不得九颗珍珠？”

卞亚干塔一心想学本领，  
哪里看重九颗珍珠这有价之宝？  
九颗珍珠就是他的九颗心呵，  
他也甘愿用来换取仙水和仙草。



卞亚干塔把珍珠交给戈谢爽，  
戈谢爽把本领传给了他；  
他能吹走困难象吹走蚊蝇，  
他变大青树只要身子摇一摇。

卞亚干塔一连试过几回，  
笑容满面地站在戈谢爽前头；  
他们分手时恋恋不舍，  
走出很远还回头招手。

卞亚干塔一路询问：  
“大爹、大妈、大哥、大嫂，  
有件事向你们请教：  
仙水仙草要去哪里寻找？”

有人指着园子边的鸡屎草，  
嘲笑的话象一把尖刀：  
“这就是仙草哟，  
你吃了它定会长生不老。”

有人指着牛打滚的塘子，  
戏弄的话象一阵冰雹：  
“这就是你要找的仙水池，  
你抹上仙水准会青春永葆。”